

|             |                  |                                                                                                                           |          |          |
|-------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------|
| PROJECT     | Title            | Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy |          |          |
|             | Project leader   | Birtalan Ágnes                                                                                                            |          |          |
|             | Host institution | Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies                                                 |          |          |
|             | Supported by     | Hungarian National Research, Development and Innovation Office                                                            |          |          |
|             | ID number        | K 129081                                                                                                                  |          |          |
|             | Term             | 2018–2023                                                                                                                 | Document | Mong 299 |
| Page 1 of 5 |                  |                                                                                                                           |          |          |

## DOCUMENT

|                  |                                                                                    |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Inventory number | Mong 299                                                                           |
| Title (Oirat)    | kündu ɣartai sabariyin bülöq                                                       |
| Title (English)  | Chapter of Sabar, the heavy-handed (from the Jangar epic)                          |
| Type             | manuscript                                                                         |
| Size             | 208 × 170 mm                                                                       |
| Format           | binded booklet                                                                     |
| Dating           | 19th/20th century                                                                  |
| Completeness     | complete                                                                           |
| Folios/pages     | 13 folios, 26 pages                                                                |
| Location         | Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection |
| Transcription by | Rákos Attila                                                                       |
| Last updated     | 29.07.2023                                                                         |

[[1a / 1]]

{1}

@ : kündu ɣartai sabariyin bülöq ·····

@ : erdeniyin eken caqtu ɣaraqsan ene olon ····

burxadiyin šazi delgerekü caqtu ɣaraqsan taki  
zula xāni uldül tangsaq bumbā xani aci üzüng  
aldar xāni köbüün üyeyin öncin žang’’ar [= žangyar] bilei : erkin  
xümöstiyidēn doqšin mangyastu nutuɣān [dayid=]  
=ulzi öncin biyer üldüqsan ɣunou oroqci  
nasundān aranzal zeridiyin üre caqtu kül örgö=  
=zi mordoqsan ɣurban yeke bayiriyin aman ebdeqsan  
ɣulizing yeke mangyas xagi nomdan orulsān  
donö oroqci nasundan dörbön yeke bayiriyin ???

[[1b / 2]]

ebedezi dördöng yeke š[i]rān mangyas xāgi nomdan  
orulsan erkim tabun nasutiyidān takēn tabun šulman  
xāgi kele barizi nomdān orulsān tere tabun nasutai  
caqtān bökö mönggün šiqširgedu bar<’>iqdazi ol=  
=zolaqdaqsan boldaq mön zurɣān oroqci nasundān  
zurɣān bayiriyin aman ebdezi zuum zid[ayin]  
üz<y>ūr xuyulzi zuruq bolsān bayišingtai  
bayān küngkiyin altan j/čiziyigi orulzi engge=  
=yin olon batırmudtān baruni axalāci bolyoqsan  
mön : dolōtiyidān dördoyin dolōn oroyigi dör=  
=culzi düt[a]i žangyār neren dudulaqsan aranzal

[[2a / 3]]

{xoyor}

|         |                  |                                                                                                                           |          |                         |
|---------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------|
| PROJECT | Title            | Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy |          |                         |
|         | Project leader   | Birtalan Ágnes                                                                                                            |          |                         |
|         | Host institution | Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies                                                 |          |                         |
|         | Supported by     | Hungarian National Research, Development and Innovation Office                                                            |          |                         |
|         | ID number        | K 129081                                                                                                                  |          |                         |
|         | Term             | 2018–2023                                                                                                                 | Document | Mong 299<br>Page 2 of 5 |

zērdeyini xurdūn caqtu altān bārān šārān coxōr ...  
aramani xurcūi caqtu eberei biyini bāyān d<y>ubūr  
caqtān töbiyin dörbön xāni kükü yolōd [[one line is missing, probably]] naran yarxu  
udu xoyorān xorondū bayidaq nom tögüs xāni  
kükükü zalaqsān boldaq külügiyin xuurdūn xamuq-gi cuq=  
=lulaqsān arsalanggiyin ciyiriq xamugiyigi cuqlulaq=  
=sān dörbön tala döcin xoyōr xāni nūtuq nomdān orul=  
=sān ükül ügei möngköyin orogi<i> ürgülzidü xorin tabun  
nasuni dūrīr bayidaq : übül ügei xabiriyin kebēr zun  
ügei namrār dāraxū kiten ügeyīr xalaxū xalouū  
ügeyēr sēr sēr giqsūn salkit[a]i · bēr bēr

[[2b / 4]]

xurt[a]i bumbiyin oron bolnai tingsaq boqdoyin tabun sayān  
albatuni tabun sāra yazartu ar[a]i baqtmār bürileqsūn  
bayidaq ölö mangxan cayān uulani yazār tenggēr xoyoriyin  
kiyisun bolōd orun yarxuū-in nārni kül dorō mangxiyād/mangxiyad  
bayidiq ginei örgüm šartaq gidiq dalīni öröü söröü  
xoyor uruγult[a]i/uru\*γult[a]i suu [[interlinear emendation]] önggüt[e]i bidümiyin girel yarīd bayidiq  
ginei āzen/ēzen žangyār eberīn beyini uūdiq keyitūūn xarin  
bumbu yolani ubul zuūn ügii urusyalt[a]i ürgülzi yadīr  
ergin bilbila bulγuūluqsūn bayidiq šatār boloqson  
bumbuni ebirin küsüqsūn šariyin dörbün tōriyin yār  
dērin abusūn šarin nārīn dorkon ezeleqsūn ezen noyon  
gekū nerin yeke xolo yazartu tarxāqsūn bayidiq erkin

[[3a / 5]]

bumbiyin cayān örgüi dotorouū šariyin zuryān mingyan arbin  
xoyor baturni suγyad/suγyād kündüqsūn ügini ene ēzen nōyon  
žangyārta ene nārīn dorō ügei bayišing biyirilken yisun/gisun  
suūdiq dörbün töbini döcin [[deleted]] xoyor xāyan cuqlulji  
īrīd yamar dūnggei-in yazartu biryīi ‘gīji zöbcilji  
küündüqsūn naran yarxiyin arin bīye tala yīrbīd yeke šileyin  
omroyin tala ārtai arban xoyōr dalayin cūdxuūlungdu  
bumbā dalai gedeq dalayin köbüdü ölon mangxan cayān  
uūliyin baruūn örgün dorō talbeyin cayān tašoūdu tabun  
zuūn yalabar zandan uūlasuyigi daxulyan gezi kündü=  
=qsan bolani [=bolnai] dörbün tüübeyin döcin xoyōr xāni  
erken šarayin zuryān mingyan arban xoyōr určoū=

[[3b / 6]]

=dān dāxulzi irēd sārāyin sayini saḡūd/saḡud/saḡad/saḡād ödōriyin  
sayini öncolod/önčolōd šorār debsūr talbīd subusār  
termelēd arin biyini arslangayin soyā yārān šaxan  
termeleqsūn ömno biyini ölö buγuyin soyayār šaxā[n]  
termeleqsūn iriqsen yirin yisūn jiliyin yūmigi ayildaḡi  
medidiq irēd ügei yirin yisūn jiliyin yūmigi tāji medidiq  
bayan küngkeyin altan cējini küngkünejī kilji bayin[a]i oqturyodu  
kürgīd barixul[a]i yeke doron bolxoū ēzen noyon žangyārtu sayin  
bolxu ügei oqturyuūyāsan yuru dutuyār biriqtūn geji  
bayin[a]i šariyin zuryān mingyan arbin xoyōr urcuūdini šāqta  
kürid irildīd tal dundiḡarini taturdīd tabun yeke šāni yaryād  
yarxu talaki biyini yaḡiq šilēr önggölüqsūn oroxu

[[4a / 7]]

|         |                  |                                                                                                                           |             |          |
|---------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------|
| PROJECT | Title            | Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy |             |          |
|         | Project leader   | Birtalan Ágnes                                                                                                            |             |          |
|         | Host institution | Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies                                                 |             |          |
|         | Supported by     | Hungarian National Research, Development and Innovation Office                                                            |             |          |
|         | ID number        | K 129081                                                                                                                  |             |          |
|         | Term             | 2018–2023                                                                                                                 | Document    | Mong 299 |
|         |                  |                                                                                                                           | Page 3 of 5 |          |

{dörbön}

biyini usun šilēr öngkülüqsün arin biyini übülsüqsün  
ulus ayırıq kimerēr yārxu geji alaḡ buḡuyin arsār  
öngkülüqsün ömono biyini übülsüqsün kümün ökün  
tosör yārxu gigīd ölö buḡuyin arsār öngkülüqsün  
yāzadu dürbün öncögiyini ḡal šiler nuduluqsün : dutōdu  
dörbün öncögiyini doqšin boladīr tobciḡuqsün duḡtī  
žangyariyen arbin dabxūr yisün öngkü alta torloḡ  
bayišing dörbün talā döcin yisün jiliyin xortun dayisiyigi  
darin talbīn dünggigīd bayibai duḡtu dotoroḡ bayıxularin  
dolbong šaril girilt[e]i duḡtuḡasan yārxulārin dolon narni  
girilti altn bīrn šarin coxoḡr tugiyini ömnöü biyidini

[[4b / 8]]

xadixaqsun biyidiḡ : tēre buneyin ezeleqsün ēzen žangyarni  
döcin dörbün költ[e]i dünggigīr sayixān širī dirin dürün yārisan  
arbin tabun ni sarin mitü mandalji suḡdiḡ : arbin zuryān-t[a]i  
āḡuḡ šabdalinī šarin bolōd xa[y]iḡūr xayicilzi enggeyin olon  
sayini xatar uyuluqsān xarān törḡoḡun labšegiyigi xancān  
ügei sula ködörōd xāradan zibēr saxalān ilen engge=  
=yin olon bodongyadtu törō sazi xoyoran zarliḡ bolon  
sudıḡ : aranzal zeredeyin xourdoḡn caḡtu alta bārin  
šārin coxōr armiyin xoḡracān caḡtu erbei biyeyini  
bayan doubūr caḡtu tüübeyin dörbün xāni döcin yesün  
nūḡgeyin küküüd ḡolōd naran yārxu üduü xoyoran

[[5a / 9]]

{tabun}

xorondū bayideḡ nom töḡüs xāni küüke arbin zurḡat[a]i āḡoḡ šabdiliyigi  
abci iriqsün yamār duḡrīr biyini gikūlei : cārin xilixūni cadīn  
dalīn jirmaḡ toloḡdumoḡ nārin xilixūni nādin dalaīn jairmaḡ toloḡ=  
=dāma cusunāsun ulan xalxatai : casānasun caḡān sangsāt[a]i : öron ēciyin  
išikigsin olōn xātād zöbcilji uyaqsun casitiyin caḡān xalbing=  
=igi zōün cōxu dērin talbin suḡdiḡ sulu solbil[a]n üsüiyigi  
xalxa[y]in giril daxulaqsun xārin torḡōn šibiriḡni xalxini dāxan  
yāngxād torom temini xoryosun ni cigi tolii möngkūn siyikini  
gūmbuü cikini aşakiyini döüjilēd ḡürī tālni giril yārīd bayidaḡ  
bolāni : yīrin nigin cibyacit[a]i yindīr möngkūn xoḡrin abād  
tatāxulii xulusun dundīn öndögülsün xunuyin duḡn yārīd nuḡr dūndin

[[5b / 10]]

öndögülsün nuḡusuni duḡn yārīd arbin xoyōr āyisār cišigüü<^>r=  
dayid odba : ünigiyi aldal ügei daxadiḡni kin buḡ gikūnei ēzen  
boqdo žangyariyin erkin sayin söngci erke tugiyin köbuün :  
orcilonggiyin sayixān mingyan boldıḡ bolnei baruḡn biyini axlazi  
sudıḡni iriqsün yirin yisun jilii-in yumiyyigi ayildiḡi medidiḡ  
irīd ügei yirin yisün jilei yumiyyigi tāji medidiḡ bayān künke=  
=yin altan cēji dalān xāni nutugiyin törō šajin xoyoriyyigi yār dīrin  
birīd yamār yike birke zarāya īrbi ḡīji geudul ügei xaylād  
xārin torḡon dörbüljin dīri suḡdiḡ : zūün biyini xiladiḡni  
tübšin širkin-in āci ginei bökö möngkūn šiḡširgiyin uḡḡun  
kübüün ḡīji šilt[e]i zāndin giril xatuni erkin xōrin/xōrin xōyor nasun=

[[6a / 11]]

=dūnan yārasan arisalanggeyin araḡ ulan xongyōr genei

|         |                  |                                                                                                                           |             |          |
|---------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|----------|
| PROJECT | Title            | Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy |             |          |
|         | Project leader   | Birtalan Ágnes                                                                                                            |             |          |
|         | Host institution | Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies                                                 |             |          |
|         | Supported by     | Hungarian National Research, Development and Innovation Office                                                            |             |          |
|         | ID number        | K 129081                                                                                                                  |             |          |
|         | Term             | 2018–2023                                                                                                                 | Document    | Mong 299 |
|         |                  |                                                                                                                           | Page 4 of 5 |          |

xarın cayān dalān xamxacizi xamūq beyēn kücizi dalan  
xāni nutuq dangyār oroułji öqsen ginei xongyoriyin daruū suūdiqni  
tabilīd suuxūlarin tabin xoyōr kümüni zayīdu suūdiq takīyād  
suuxlirin xorin tabun kümün ni zayīdu suūdiq bitur bumbiyin  
orondin kiyitün xārin šurīrin yatalaqsun zan tabiq xa[y]isin  
xārin külüqgi güzēd gümbuū gidiq biturini mingyan nigin jilei=  
=in törö šajin xoyoriyigi bulaldiji kilēn suūdiq kungkiyin  
dariu suūdiqni sarbai caqtuni sayin bolxu gīd sayān  
örkīr abaqsun kükün kürīng yalzāt[a]i nāyin nigin altin ayibi  
biltuni emüeseni xöyödöq ügei zalou yamār ceyiriq bolbuū

[[6b / 12]]

gīji mōrin dīre kümü toryodoq-igi kümüni nācin kündü yart[a]i  
sabīr bolani [=bolnai] zōün talān yurbuduqci buyan tögüs ābin köbüün ügei  
xayīd burxān šayixan ejīyin buyoū ügei xayīd bum örkü  
albitan noyo ügei okōd burul yalzanarin iriji ēzen  
boqdoyigi daxaqsun bulingyurin-in kübüün doqšin xaril sānal  
balini edü metü baturmuūdini enggiyin olon sayiduūdt[a]i=  
=dayiān engdin dolon dungyuri kücēd suūdiq cal burul saxalt[a]i  
cayān öbügūd-īgi dungyuri kücēd iljiq ulan emgīd nige  
dungyuri kücēd cuūdaī cayān birīd nige dungyuri  
kücēd cusun ula[n] küükūd nigin dungyuri kücēd emeneq  
güüdiyin üsün elbiq arzeyin suūri bolōd suūdiq ginei  
erkin šadiyin zurγān mingyan arbin xoyor baturini omoi

[[7a / 13]]

cayān umusuni uruduūš giiji xalād irbii endü tēndin  
xalin küündüklerin manlai xayilidiq oron ügei buū dayilxu  
dayisun kizē ucirxu buū gürilkü gürisun kizē ucirxu  
buū giiji tatladiji šuurulduji suūdiq bilini : [\[\[this is the end of Ek/c, and the beginning of the chapter\]\]](#) dubuūr  
xārin ārzayin suūri bolōd dolon dongyori kücēd suq=  
=sun caqtu narani üdiyin kö'iyin [=köliyin] dorosu doqšin  
kilyān xāni nutuyasan/nutuyatan utu xārin yalzān külü=  
=qtān/qtēn budiyin ulān gidiq tüüšimel bārīn šaran  
coxor toūgiyin yozortu irezi bubā utu xarīn  
yalzān külügiyigi bolodiyin sayiyār boyocizi  
tömōriyin sayiyār tödögülözi šoyol/šuyul mönggün  
cūlbūrān sungγād/sungγad gün işikelezi xašār/xašīr

[[7b / 14]]

mönggü üdigeyin tatād oroboū altan töroloq  
bayišing dundu ni orozi irēd elbeq šarān  
zurγan mingyan arbin xoyor batūriyin baroun  
talni tal dunduni şubā dolon xonoqtu ārkedbā  
yāzayāsān küün irbe gezi žangriyiken medel  
ügei bayibā : utu xārin yalzan külügt[e]i budiyin ulān  
tüšimel döcin dörbün költ[e]i duūbūr mönggün širīn ömünü  
biyīr narin carin yabun bayiji kilen bayibi doqšin k[i]lγān  
xani zarliq bilei boqdo žangyari[y]in sonosuji bayitan :  
töbiyin dörbün xani küüke yolōd abiqsūn nöm/nom tögüs xāni  
küükün arbin zurγāt[a]i ayoyšabdil xātan öqtügei gilei tuulān

[[8a / 15]]

{nayimin}  
güünei ungyun tunjirmuūdiyin ürün ginei : arslanggiyin sayixān zerdiyin

|         |                  |                                                                                                                           |          |                         |
|---------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------|
| PROJECT | Title            | Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy |          |                         |
|         | Project leader   | Birtalan Ágnes                                                                                                            |          |                         |
|         | Host institution | Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies                                                 |          |                         |
|         | Supported by     | Hungarian National Research, Development and Innovation Office                                                            |          |                         |
|         | ID number        | K 129081                                                                                                                  |          |                         |
|         | Term             | 2018–2023                                                                                                                 | Document | Mong 299<br>Page 5 of 5 |

öqtügi ginei : erke tuq xān ni kōbuūn orcilongiyin sayixan  
 mingyan ni öqtügi gilei : ene yurbun yuman ese öqdöq yuman  
 bolxulai doqšin kilγān xān dolon tümēr tunturji irji  
 birixu bi giiji kelүүлүqsen bilei : ügiyin xāriu šuluun  
 öqtun gibei : zūūn talāsan arsalangiyn ariq ulān xongyorini  
 kilen bayini taki zulā xān-ni üldül tangsaq bumb xān-ni  
 aci bilei üzüng aldır xāni öncin yaqcın žangγār bilei  
 bürün tögüs bayiyād kündü oroji öqbu gikü aldiršii ügei  
 muu nerī : angır xārin bulugiyn köbudü aγān cusān asxalcayan  
 giiji doqšin kilγan xān-du namei asir ulān xongγoūr kilb[e]

[[8b / 16]]

gibi : tere ügiyini sonosöd budiyn ulān tüšimel camadin  
 ene ügiyini cini yartu cini bayirilxu bī gigīd okūs  
 gün alxalād γārba : xašār mönggün üdüyigi tatān cignulen γārba  
 bariyin šarin coxōr tugiyn yozortu bayiqsūn utu xārin  
 γalzan kölüq dērin mordīd γārīd nārini üdüyin ömnö biyi  
 xalīyād odobo ardini aldır noyōn žangγār zarliq bolba  
 mini girtu arzan edlēd suuxulārin cuγur adili bolba  
 cigi xarīsan küūn iriküli ügi kildiq kün ügei bayizi  
 xongyorlai adilai zaluū yīr ügei biyiiji giiji zarliq  
 bolon suūni birun/barun talasan kündü yart[a]i sabīr xoyor  
 γarin nudurmudiiji üriyin suūba aldır boqdo žangγār tāni  
 zergīdū kündü γartai sabīr bayini gikü zegigīr kün xalidil

[[9a / 17]]

{yisün}  
 ügi bayidiq esi biluū arsalang-giyin araq ulan xongyortu  
 doroxoni bi yuu[n]ggīd doru boldoq yūmūn böi tānasan γarīd saryūliyin  
 γurbīn xān-du kürīd xariū irji taniyigi bayilani bi tigīd  
 medekū tan gigīd dalan küūn damzildiq dalyān šarin šazang-γār  
 darayār dalan nigi darīd uūba · acin giqcin zürküni a[y]īdilxigi  
 ni güüdūd